

No. 45367*

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the establishment of an Intergovernmental Commission in the area of economic, scientific, technical, humanitarian and cultural cooperation. Moscow, 13 October 2006

Entry into force: *13 October 2006 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 October 2008*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie portant création de la Commission intergouvernementale en matière de coopération économique, scientifique, technique, humanitaire et culturelle. Moscou, 13 octobre 2006

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er octobre 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR LATVIJAS-KRIEVIJAS
STARPVALDĪBU KOMISIJAS IZVEIDOŠANU
EKONOMISKĀS, ZINĀTNISKI-TEHNISKĀS,
HUMANITĀRĀS UN KULTŪRAS SADARBĪBAS JOMĀS**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas – “Puses”,

vēloties attīstīt Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas divpusējās attiecības uz līdztiesības, savstarpējā izdevīguma pamatiem un saskaņā ar starptautisko tiesību normām,

darbojoties labu kaimiņattiecību un sadarbības garā, cienot Pušu tiesības un intereses,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Puses izveido Latvijas-Krievijas starpvaldību komisiju ekonomiskās, zinātniski-tehniskās, humanitārās un kultūras sadarbības jomās, turpmāk sauktas – “Komisija”.

2.pants

Komisijas galvenie uzdevumi:

Divpusējas ekonomiskās, zinātniski-tehniskās, humanitārās un kultūras sadarbības jautājumu izskatīšana;

rekomendāciju izstrāde minētās sadarbības attīstībai un efektivitātes paaugstināšanai, tajā skaitā līgumtiesiskās bāzes pilnveidošanai;

abu valstu organizāciju, firmu un lietišķo aprindu sadarbības jautājumu izskatīšana ar mērķi attīstīt un dažādot ekonomisko sadarbību,

Komisijas sēžu laikā pieņemto kopējo lēmumu izpildes kontrole.

3.pants

Komisija sastāv no Latvijas un Krievijas pusēm. Katru Komisijas pusi vada priekšsēdētājs, kuru apstiprina attiecīgā Puse.

4.pants

Komisija rīko sēdes pēc nepieciešamības parasti, ne retāk kā reizi gadā, pēc kārtas Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

Komisijas pušu priekšsēdētāji vienojas par sēdes sasaukšanu un dienas kārtību vismaz mēnesi pirms sēdes.

Sēdē var izskatīt jautājumus, kuri, saskaņā ar Komisijas pušu priekšsēdētāju savstarpējo piekrišanu, tiek iekļauti dienas kārtībā sēdes sākumā.

Lai izpildītu savus uzdevumus, Komisija var izveidot pastāvīgas vai pagaidu darba grupas (apakškomisijas un grupas), kuru funkcijas nosaka Komisija.

Nepieciešamības gadījumā uz Komisijas sēdēm var uzaicināt ekspertus.

5.pants

Komisijas lēmumi tiek iekļauti sēdes protokolā, kuru paraksta Komisijas pušu priekšsēdētāji vai to pilnvarotās personas. Protokolā var tikt iekļauta katras Puses īpašās pozīcijas.

Komisijas sēžu protokoli tiek sastādīti latviešu un krievu valodās.

Komisijas lēmumi stājas spēkā no to parakstīšanas datuma, ja pašos lēmumos nav norādīts citādi.

6.pants

Katra no Komisijas pusēm nozīmē atbildīgo sekretāru, kurš organizē savas Komisijas puses darbu, koordinē tās darba grupu darbību, sagatavo sēdes materiālus.

Šādu uzdevumu izpildei atbildīgie sekretāri savā starpā uztur darba kontaktus.